

Кузнецова Ольга Владимировна,
кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой зарубежного
регионоведения Евразийского лингвистического института, филиала
Московского государственного лингвистического университета в г. Иркутске
kuznetsova1@mail.ru

Отражение корейской системы ценностей в пословицах и поговорках с компонентом «пища»

Аннотация. В статье рассматриваются корейские пословицы и поговорки, содержащие компонент «пища», предлагается их тематическая классификация, делаются выводы о роли пищи в корейской системе ценностей и об отражении значимости пищи в языке.

Ключевые слова: пословицы, система ценностей, лексические единицы, культура, традиция.

Корея – страна с древними кулинарными традициями, которые во многом сохранились и по сей день. В Корее еда никогда не воспринималась только как источник энергии для поддержания процессов жизнедеятельности организма. К пище относились как к величайшему дару, который помогает обрести здоровье, успокоить душу, гармонизировать жизнь человека и пространство вокруг него. Как пишет Т.М. Симбирцева, «Еда не только украшает праздники и обряды, сопровождает в горе и радости. Она мерило добродетели и благосостояния, индикатор патриотизма, отрада души и тела, предмет мыслей, а также гордости или зависти, показатель хода времени (о нем говорит сезонная еда), залог здоровья и лекарство, объект изучения в университетах, средство заработать деньги и их потерять, двигатель технического прогресса. Можно сказать, что все это справедливо для любого народа. И все-таки для корейцев это справедливо втройне» [1].

Одним из доказательств значимости пищи для жителей Кореи является большое количество пословиц и поговорок, посвященных этой теме. Как известно, в идиоматике языка отображается система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. В рамках народного творчества особую роль играют пословицы и поговорки, так как, переходя от поколения к поколению, они поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Их можно назвать заповедями народа, отражающими жизнь каждого простого человека. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. В любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики, в центре которой стоит человек. Основой пословицы или поговорки является пример жизненной ситуации и иногда подсказка, иногда прямое указание на правильное решение.

В рамках данной работы нас интересуют пословицы и поговорки, объединенные темой «пища» и позволяющие получить информацию, которая непосредственно вытекает из традиционно сложившихся установок культуры, из того, что принято в данном культурно-языковом социуме, что «хорошо», а что «плохо».

В работе приводятся пословицы и поговорки, взятые из книги Лим Су «Золотые слова корейского народа», которая на данный момент считается самым полным структурированным собранием корейских изречений различных типов. При составлении тематической классификации исследуемых пословиц и поговорок, которые, несомненно, определяют духовные и мировоззренческие ценности корейского общества и личности были выделены следующие группы:

Пословицы и поговорки, использующиеся для

1. Характеристики пищи как главной ценности, богатства,
2. Описания вкусовых, лечебных, эстетических качеств пищи,
3. Описания сытости, голода,
4. Одобрение трудолюбия, усердия
5. Осуждения жадности, чревоугодия,
6. Осуждения лени, праздности,
7. Характеристики этикетных норм и правил поведения,
8. Характеристики человека, его внешности и характера

Рассмотрим примеры пословиц и поговорок из каждой тематической группы.

1. Характеристика пищи как главной ценности, богатства

Выделение этой достаточно многочисленной группы пословиц и поговорок объясняется восприятием пищи как насущной необходимости в Корее. Кроме того, пища входит в состав жертвоприношений, без нее немислима сама жизнь. Как уже было сказано, в Корее процветает настоящий культ еды. Особое, трепетное отношение к пище и процессу ее поглощения является неотъемлемой частью местной культуры, что и находит отражение в пословицах и поговорках:

먹는 것보다 더 큰 것은 없다 – нет большего дела, чем еда.

먹는 것이 가장 소중한다 – еда – самое важное.

사람에게 입시 제일이라 – для человека еда прежде всего.

사람은 먹는 것이 가장 귀하다 – для человека еда – самое главное.

먹어야 체면 지킨다 – только поев, можно жить.

금강산도 식후경 – и Алмазными горами любуются только после еды.

금강산이 경이라도 식후에 경이라 – даже прекрасный пейзаж Алмазных гор радует глаз только после еды.

먹을 것 없는 집에 화기 없다 – в доме, где нечего есть, нет согласия и радости.

새남터를 나가도 먹어야 한다 – даже отправляясь на место казни, надо поесть.

Корейцы приравнивают еду к самым значимым ценностям своей картины мира:

입시 서울이다 – еда, что столица (т.е. самое главное).

먹는 것이 하늘이다 – еда – что Небо.

Встречаются и пословицы, называющее наиболее значимые для корейцев продукты питания:

소금 양념 중에서 으뜸이다 – соль – владыка среди специй.

감자는 밭곡식의 왕이다 – картофель – царь огородных овощей.

Естественно, наибольшая часть таких пословиц воспеваает рис как неотъемлемую часть стола. Рис – это больше, чем просто продукт, это часть культуры и корейской цивилизации, символизирующая бессмертие, духовную пищу, изначальную чистоту, славу, солнечную энергию, знание, изобилие, счастье и плодородие:

벼는 백국 중에서 왕이다 – рис – король среди ста злаков.

벼는 오곡의 왕이다 – рис – король пяти злаков.

쌀이 지팡이다 – рис – посох (т.е. еда дает старому человеку силы).

굶주린을 고치는 것은 밥이다 – то, что лечит от голода – это рис.

2. Описание вкусовых, лечебных, эстетических качеств пищи

Согласно китайской кулинарной традиции каждое блюдо должно обладать тремя важными характеристиками: цветом или видом, ароматом и вкусом. Данное утверждение верно и в Корее, что подтверждается пословицами и поговорками.

Вкус является одним из основополагающих компонентов корейской гастрономии. Сладкая еда, как и в России, зачастую сравнивается с медом:

꿀 같이 달다 – сладкий, как мед.

꿀맛이다 – как вкус меда.

Однако помимо вкусовых характеристик, корейцы уделяют внимание и внешнему виду блюда, так, об аппетитно выглядящей еде скажут:

보기만 해도 배부르다 – только посмотришь – уже сыт.

보기 좋은 떡이 먹기 좋다 – красивую на вид лепешку приятно и есть.

Корейцы уверены, что их кухня самая здоровая. Действительно, диетологи утверждают, что не смотря на большую калорийность корейской кухни, она не способствует полноте, и это доказывает телосложение корейцев. Следовательно, представление о еде как о лекарстве также вполне оправданно:

몸보신 첫 식보 두 육보 세 약보다 – для поддержания здоровья прежде всего нужна каша, затем – мясо и только затем – лекарства.

감기는 밥상머리에 내려앉는다 – простуда вылечивается за столом.

Для характеристики отрицательных вкусовых качеств пищи кореец будет использовать сравнения, непривычные для носителей русского языка. О невкусной пище могут сказать:

냉수에 뼈 두지 – как кость в холодной воде.

밥보다 고추장이 더 많다 – острой соевой пасты больше, чем риса (т.е. приправ больше, чем еды).

Кроме того, отсутствие какого-либо вкуса у блюда также считается негативной характеристикой:

맹물에 조개 끓인 맛이다 – (безвкусно), словно в пустой воде моллюска варили.

맹물에 조약돌 삶은 맛이다 – (словно) в пустой воде гальку варили.

3. Описание сытости, голода

Многие исследователи Кореи считают, что столь трепетное отношение корейцев к еде является отголоском страшного голода, который царил на полуострове долгие годы и был побежден лишь несколько десятилетий назад. Так удивляющая иностранцев местная привычка – есть очень быстро, жадно заглатывая пищу, уходит корнями в не такое уж далекое прошлое, когда за столом в корейском доме действовал закон: «Кто не успел – тот опоздал». Нами было выделено достаточно большое количество пословиц и поговорок, описывающих чувство сытости и голода:

배가 부르니까 제 세상인 줄만 안다 – как наешься, так и властелином мира себя почувствуешь.

배불러야 잠도 온다 – и сон приходит, только когда сыт.

배고프면 종잇장 들기 어렵다 – когда голоден, и бумажный лист поднять трудно (ср. на пустое брюхо всякая ноша тяжела).

굶주린 사람들에게는 먹을 것을 줘야 한다 – голодному надо дать поесть.

굶주린 사람은 먹을 것을 가리지 않는다 – для голодного нет невкусной еды.

굶주린 사람은 아무 음식이나 맛있게 먹는다 – голодный любую пищу ест с аппетитом.

배고프면 세상이 귀찮다 – голодному и мир не в радость.

없으면 보리밥도 이밥이라 – когда ничего нет, и ячменная каша сойдет за рисовую.

4. Одобрение трудолюбия, усердия

Цель многих пословиц и поговорок – воспитание таких моральных человеческих качеств, как трудолюбие, усердие. Пищу можно получить, только затратив много усилий и приложив старания:

날알 하나에 땀이 열 방울이다 – в одном зернышке десять капель пота.

국식은 가꾼 대로 거둔다 – сколько соберешь хлеба, зависит от того, сколько будешь за ним ухаживать.

쌀 농사는 여든 여덟 번 땀을 흘려야 한다 – выращивая рис, нужно пролить пот восемьдесят восемь раз.

땀은 벼의 기름이다 – пот – удобрение для риса.

Подобные примеры встречаются и в русской культуре. Например, хлеб, потом облитый. Кореец, желая подчеркнуть, что рис вырастить непросто, может сказать 이밥이 뼈 밥이다 – рисовая каша – каша из костей.

Кроме того, были обнаружены паремии, в которых одобряется бережное, экономное отношение к любой пище:

밥 먹을 때도 있고 죽 먹을 때도 있다 – бывает, что ест рисовую кашу, а бывает, что ест и похлебку (ср. то густо, то пусто).

가을 식은 밥이 봄 양식이라 – осенью остывшая каша – весной еда.

가을 죽은 봄 양식이다 – осенняя жидкая каша – еда на весну.

5. Осуждение лени, праздности

Наряду с поощрением трудолюбия, в пословицах и поговорках, объединенных темой «пища», критикуется лень, подчеркивается, что пищу надо заслужить, заработать:

가만히 누워 있으면 쌀이 잘로 입에 아니 들어간다 – если будешь валяться, рис в рот сам не полезет.

Многие пословицы подобного рода используются для описания ленивого человека. Так, о человеке, который ничего не делает, но желает что-то получить, корейцы скажут 가만히 온돌방에 누워 이밥 먹을 생각한다 – спокойно лежа на теплом полу, мечтает о рисовой каше.

Ленивый человек не работает, зато много ест:

일 않는 놈이 밥은 두 그릇 먹는다 – не работает, а ест по две чашки риса.

일에는 베돌이고 먹을 때는 감돌이다 – за работой – лодырь, за едой – обжора.

Дармоед сравнивается с червем в рисе:

놀고먹는 밥벌레다 – как червь в рисе, что не работает, да ест.

6. Осуждение жадности, чревоугодия

Несмотря на то, что еда приравнивается в Корее к высшей ценности, считается, что есть надо в меру, не жадничать. Корейцы осуждают чревоугодие, например:

먹을 것을 조절할 줄 모르면 수를 감수하게 된다 – если не знаешь меры в еде, то сокращаешь себе жизнь.

음식은 반드시 절제해서 먹어야 한다 – пищу непременно следует принимать в меру.

맛있는 음식도 자주 먹으면 싫다 – и вкусная пища, если часто есть ее, приедается.

배만 부르면 세상인 줄 안다 – набьет брюхо и думает, что в этом вся жизнь.

Об излишне прожорливом человеке могут сказать с неодобрением: «먹는 데는 빠지지 않는다» – (он) не упустит случая поесть.

과식하고 소처럼 씹씹거린다 – так объелся, что пыхтит, как корова.

Следующий пример иллюстрирует отношение к неразборчивому едоку:

우물에 말뚝 쏘아 넣듯 – словно в колодец конский навоз сметает.

Не следует есть жадно:

먹저 먹은 후 답답 – наешься первым – станет скучно; в то же время не следует и оставлять недоеденную еду, демонстрируя тем самым неуважительное отношение к ней:

찬 밥 두고 잠 아니 온다 – оставил холодную (недоеденную) кашу – так и сон не идет.

7. Характеристика этикетных норм и правил поведения

Неудивителен тот факт, что в исследуемых пословицах и поговорках отражены и присущие корейской культуре строгие этикетные правила и нормы, особенно это касается застольного этикета:

음식 먹을 때는 떠들지 않는다 – во время еды не шумят (т.е. не разговаривают).

음식 먹을 적에 말 말라 – за едой не разговаривай.

음식은 소리를 내면서 먹지 않는다 – во время еды не издают звуков (т.е. не чавкают).

Не стоит показывать, что пища не нравится, тем самым выказывая неуважение хозяину:

약 먹듯 한다 – словно лекарство принимает.

О человеке, который не умеет вести себя за столом, неодобрительно скажут: «주린 고양이 고기 보고 달려들듯» – набрасывается, как голодная кошка на мясо.

Ритуально-этикетная норма, воспринимаемая большинством современных носителей корейской культуры как традиционная схема поведения, подразумевает гостеприимное отношение к любому человеку:

어떤 사람이 들어오든지 밥 한술 떠놓아라 – кто бы не явился, угости хоть ложкой риса.

Естественно, на столе должны присутствовать все необходимые для корейского застолья ингредиенты:

주인 장 없자 나그네 국 마다한다 – как только у хозяина кончается соевая паста,

гость от супа отказывается.

Еды на столе должно быть много, если хозяйка скупится на угощение, это резко порицается. Так, скудный прием пищи корейцы могут охарактеризовать следующим образом:

먹구멍에 때도 못 씻었다 – даже горло не прочистил.

Представляется возможным выделить достаточное количество паремий, описывающих строгие иерархические отношения в корейской семье. Как известно, женщина в семье имеет низкий статус, занимается хозяйством, домом, мужчина же – глава семьи, выполняющий всю тяжелую работу, поэтому ему необходимо хорошо питаться:

사위는 글방에서 얻고 며느리— 부엌에서 얻으랬다 – зятя выбирай в школе, а невестку – на кухне.

여자는 부엌 살림을 하는 것이 본부라 – главное для женщины – хлопотать у очага (ср. бабья дорога – от печи до порога).

남자는 비위 치레를 해야 한다 – мужчина должен иметь хороший аппетит (т.к. если мужчина будет плохо есть, он не сможет выполнять тяжелую работу).

남편 밥은 누워먹고 아들 밥은 앉아 먹고 딸이 밥은 서서 먹는다 – муж ест приготовленный рис лежа, сын – сидя, а дочь – стоя.

딸의 밥은 서서 먹고 아들 밥은 앉아 먹고 남편 밥은 누워먹는다 – в доме дочери рис едят стоя, в доме сына – сидя, а в доме мужа – лежа (т.е. дом дочери – чужой, дом сына – наполовину чужой, а дом мужа – свой).

8. Характеристики человека, его внешности и характера

Кроме того, следует отметить, что пословицы и поговорки, содержащие компонент «еда» зачастую характеризуют образ человека в целом, его внешность, различные положительные и отрицательные черты характера, действия и поступки. Данное наблюдение не вызывает удивления и еще раз подтверждает тезис о том, что в Корее относятся к еде не как к первой необходимости, а как к высшей ценности. Так, женщина сравнивается с традиционными для Кореи видами пищи:

여자와 쌀은 흰수록 좋다 – женщина и рис – чем белее, тем лучше.

아내와 장은 묵을수록 좋다 – жена и соевая паста – чем дольше выдержаны, тем лучше.

여자는 손에 묻은 밥풀이다 – женщина – словно прилипшая к руке рисинка (т.е. находится на иждивении мужа).

여자는 양념이다 – женщина – что приправа (т.е. где женщина – там легкая и радостная атмосфера).

Было отмечено, что соевая паста, наряду с рисом, фигурирует в большом количестве исследуемых пословиц и поговорок. Так, традиционное для России выражение «пуд соли съесть» в корейской культуре будет выглядеть следующим образом:

그 집 장 한 톨 먹어야 그 집일 잘 안다 – в чужих семейных делах разберешься только тогда, когда в этом доме съешь чан соевой пасты.

Утверждение о том, что нельзя судить о человеке по внешности, также может быть доведено до слушателя с помощью сравнения с соевой пастой:

떡배기보다 장맛이 좋다 – хорош горшок, да соевая паста вкуснее (душа красивее

внешности).

북고 쓴 장 – соевая паста красна, да на вкус горька.

Носители русской культуры, восхваляя душевные качества человека, скажут: «Мал телом, да велик делом», корейцы:

후추는 작아도 맵다 – черный перец мелкий, да острый.

후추는 작아도 장국에 든다 – хоть мелок черный перец, да нужен для супа.

Чистая вещь сравнивается с зернышком фасоли:

씻은 팥알 같다 – как зернышко промытой фасоли.

Пословицы и поговорки исследуемой тематики используются для характеристики таких качеств человека, как

Трусость, пугливость:

구덕이 무섭다고 장을 안 담으랴? – если червей опасаться, то и соевую пасту не готовить? (ср. бояться саранчи – не сеять и хлеба).

국에 데운 놈이 물보고도 분다 – кто обжегся супом, тот дует и на воду (ср. обжегшись на молоке, дует на воду).

Нерешительность:

어느 손에 떡이 큰지 모른다 – сам не знает, в какой руке лепешка больше.

Скупость:

밥알을 센다 – зерна риса в каше пересчитает.

Зависть:

남의 떡이 커 보인다 – в чужих руках и лепешка кажется больше.

남의 밥에 든 콩이 굵어 보인다 – в чужой каше и бобы кажутся крупнее.

남의 밥에는 가시가 있는 법 – в чужой каше бывают колючки (ср. чужой хлеб горек).

남의 밥이 목구멍 멘다 – чужая каша в горле застревает (ср. чужой хлеб горло дерет).

Неосмотрительность, опрометчивость:

쌀은 쏟고 주어도 말은 하고못 줍는다 – рассыпанный рис подберешь, а сказанного слова не воротишь.

Забывчивость:

까마고 떡 감추듯 – прячет, как ворона лепешку (т.е. прячет так, что потом не найдешь).

Через лексемы со значением «еда» могут описываться различные эмоциональные состояния человека:

Веселость:

선 떡 먹고 체했나 웃기는 왜 웃어? – что, сырая лепешка в горле застряла – почему так смеешься?

Злость:

한 개 떡 먹잖 상이다 – (так зол) будто не съел ни одной лепешки.

Нечаянная радость:

저녁 굶은 년에 떡 두레 – оставшейся без ужина бабе досталась лепешка.

подавляющее большинство фразеологических единиц корейского языка, включающих в свой состав наименования пищи, содержит культурную коннотацию, которая отражает обиходно-эмпирический, исторический, духовный опыт корейцев,

но непонятна носителям другой культуры без дополнительного комментария. Об этом пишет Т.М. Симбирцева в своих наблюдениях о повседневной жизни в Корее: «... вокруг говорили в основном о еде. ... Незамысловатые на слух фразы требовали отдельной расшифровки» [2]. Приведем несколько примеров:

밥을 먹다 (букв. есть рис) – нормально жить, зарабатывать на жизнь;

밥을 주다 (букв. давать рис) – материально поддерживать кого-либо;

밥 값도 못 하다 (букв. не может даже заработать на рис) – пустое место (о человеке).

Вареный рис – основное блюдо в Корее, поэтому именно эта лексическая единица фигурирует в данных выражениях.

콩밥을 먹다 (букв. есть кхонъпап) – сидеть в тюрьме;

Рис, сваренный на пару вместе с соевыми бобами (кхонъпап) – одно из простейших и самых дешевых блюд – обычная пища в местах заключения, поэтому данное выражение является синонимом фразы "сидеть в тюрьме".

국수를 먹다 (букв. есть куксу) – жениться;

Выражение уходит корнями в еще не столь далекое прошлое, когда свадьбы отмечали дома, рис стоил дорого, и не всегда его было в достатке, чтобы накормить многочисленных гостей. В этом случае его с успехом заменяла лапша (куксу).

파김치가 되다 (букв. становится кимчи из лука) – сильно устать; (приготовление кимчи требует много времени и усилий).

김치 국부터 마시다 (букв. начинать пить с сока кимчи) – распределять прибыль от еще не осуществленного дела, предприятия; (сок в кимчи появляется, когда продукт готов к употреблению).

죽과 장이 맞다 (букв. каша и джан сочетаются друг с другом) – находиться в гармонии, подходить друг другу;

미역국을 먹다 (букв. есть суп из морской капусты) – провалиться на экзаменах, быть уволенным.

Много корейских фразеологизмов и пословиц содержит лексему *тток*:

떡먹듯이 말하다 (букв. говорить как есть тток) – говорить легкомысленно и т.п.

떡을 주무르듯 하다 (букв. как мять тток) – делать по своему усмотрению;

두 손의 떡 (букв. в двух руках тток) – не знать с чего начать;

떡국을 먹다 (букв. есть ттокок) – повзрослеть на один год;

떡이 생기다 (букв. тток появляется) – получить неожиданную прибыль;

누워서 떡 먹기 (букв. лежа есть тток) – очень легко, без особых усилий;

떡이 되다 (букв. превращаться в тток) – измучиться; быть в разбитом состоянии после алкогольного опьянения. и т.п.

Достаточно подробное описание подобных лексических единиц содержится в статье Е.Н. Филимоновой «Корейский рисовый хлебец *тток*. Еда или символ?»: «В корейской языковой ментальности *тток* принимает активное участие в моделировании образа человека, его портрета, душевного склада, эмоциональных состояний и действий, черт характера, поведения в обществе. Собранные воедино корейские пословицы, содержащие лексему *тток* в своем составе, дают представление о сложности образа человека в корейской культуре и многообразии проявления различных его сторон. На пословицах, содержащих в своем составе

лексему *тток*, лежит яркая печать национального колорита и самобытности, они характерны только для корейского народа» [3].

Таким образом, пословицы наиболее полно, точно и образно отражают своеобразие ассоциативного мышления, особенности восприятия окружающего мира и реалий материальной и духовной культуры народа. Представляется возможным сделать вывод, что наличие большого количества пословиц, поговорок и фразеологических единиц с компонентом «еда» еще раз подтверждает значимость пищи для любого носителя корейской культуры. В корейской языковой ментальности лексические единицы со значением «еда» принимают активное участие в моделировании образа человека, его портрета, душевного склада, эмоциональных состояний и действий, черт характера, поведения в обществе.

Ссылки на источники

1. Симбирцева Т. М. Корея на перекрестке эпох. – М.: Издательство "Муравей –Гайд", 2000. – 256 с.
2. Там же.
3. Филимонова Е. Н. Корейский рисовый хлебец *тток*. Еда или символ? // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2009. – Вып. 39. – С. 4-19.